

OPERA DE LILLE

Saison 2009-2010 /// Les Concerts du Mercredi à 18h

PRÈS DES REMPARTS DE SÉVILLE I

« ¡ CANTO VIVO ! »

Récital

Mercredi 5 mai 2010 à 18h (Foyer)

AVEC

Claire Debono soprano
Simon Thacker guitare

PROGRAMME

Mátyás Seiber (1905-1960)
Quatre chansons populaires françaises

Réveillez-vous
J'ai descendu
Le Rossignol
Marguerite, elle est malade

Joaquín Rodrigo (1901-1999) - Espagne

Coplillas de Belén
Pastorcito santo
Coplas del Pastor Enamorado

Roberto Gerhard (1896-1970) - Espagne

La Ausencia
El toro

Heitor Villa-Lobos (1887-1959) - Brésil

Prélude n°1 (instrumental)

Radamés Gnattali (1906-1988) - Brésil

Tocata em Ritmo de Samba I (instrumental)

César Guerra-Peixe (1914-1993) - Brésil

Mãe d'água (vocalise)

Chansons traditionnelles - Italie

Arrangements de Geni Sadero (1886-1961)

Fa la nana, bambin (transcription Simon Thacker)
Amuri Amuri (transcription Simon Thacker)

Paurillo Barroso (1894-1968) - Brésil

Para niñar

Jayme Ovalle (1894-1955) - Brésil

Azulão

Valdemar Henrique (1905-1995) - Brésil

Boi-Bumbá

Textes chantés

Mátyás Seiber

Quatre chansons populaires françaises

Réveillez-vous

Réveillez-vous, belle endormie,
Réveillez-vous car il est jour.
Mettez la tête à la fenêtre,
Vous entendrez parler de vous.
La belle a mis le pied à terre,
Tout doucement s'en est allée.
D'une main elle ouvrit la porte :
"Entrez, gallant, si vous m'aimez."
Mais la belle s'est endormie
Entre les bras de son amant,
Et celui-ci qui le regarde
En lui voyant ses yeux mourants.
Que les étoiles sont brillantes,
Et le soleil est éclatant,
Mais les beaux yeux de ma maîtresse
Et sont encore le plus charmants.

Le Rossignol

Rossignolet des bois,
Rossignolet sauvage,
Apprends-moi ton langage,
Apprends-moi-z-à parler ;
Apprends-moi la manière
Comment il faut aimer,
Comment il faut aimer.

"La belle, on dit partout que vous avez des pommes,
Des pommes, des reinettes, qui sont dans vot' jardin ;
Permettez-moi la belle que j'y porte la main,
Que j'y porte la main."

"Non, je ne permets pas que l'on touche
à mes pommes.
Apportez-moi la lune, le soleil à la main.
Vous toucherez les pommes qui sont dans mon jardin,
qui sont dans mon jardin."

J'ai descendu

J'ai descendu dans mon jardin,
J'ai descendu dans mon jardin
pour y cueillir le romarin.
Gentil coq'licot, mesdames,
Gentil coq'licot nouveau,
Gentil coq'licot, mesdames,
Gentil coq'licot nouveau.

Je n'en avais pas cueilli trois brins,
Je n'en avais pas cueilli trois brins,
Qu'un rossignol vint sur ma main.
Gentil coq'licot, etc.

Il me dit trois mots en latin,
Il me dit trois mots en latin,
Que les homes ne valent rien.
Gentil coq'licot, etc.

Que les homes ne valent rien,
Que les homes ne valent rien,
Et les garçons encore moins.
Gentil coq'licot, etc.

Des dames il ne me dit rien,
Des dames il ne me dit rien,
Mais des d'moiselles beaucoup de bien,
Gentil coq'licot, etc.

Marguerite elle est malade

Marguerite elle est malade,
Il lui faut le médecin,
Marguerite, elle est malade,
Il lui faut, (ho, ho)
Il lui faut, (ho, ho)
Il lui faut le médecin.

Médecin par sa visite
Lui a défendu le vin,
Médecin par sa visite
Lui a dé, (hé, hé)
Lui a dé, (hé, hé)
Lui a défendu le vin !

"Médecin, va t'en au diable,
Puisque tu défends le vin !
Médecin, va t'en au diable,
Puisque tu, (hu, hu)
Puisque tu, (hu, hu)
Puisque tu défends le vin !"

"J'en ai bu toute ma vie,
J'en boirai jusqu'à la fin !
J'en ai bu toute ma vie,
j'en boirai, (hé, hé)
j'en boirai, (hé, hé)
j'en boirai jusqu'à la fin !"

Joaquín Rodrigo – Espagne

Coplillas de Belén

*Si la palmera supiera
que al Niño en cuna tan bella
caído se le ha una estrella,
su abanico le tendiera
para que el niño meciera.*

*Del monte por la ladera,
qué alegre va el pastorcillo,
montado en su borriquillo.
Corre, que el Niño te espera
y es corta la Nochebuena.*

*En Belén la Virgen pura
le reza al Niño que espera.
Canta la Virgen María,
el Niño le sonreía.
Qué triste está la palmera.
Si la palmera supiera
lo que espera...*

Pastorcito santo

*Zagalejo de perlas
hijo del alba,
¿dónde vais que hace frío
tan de mañana?*

*Como sois lucero
del alba mía
a traer el día
nacéis primero;
pastor y cordero,
sin choza ni lana,
¿dónde vais que hace frío
tan de mañana?*

*Perlas en los ojos,
risa en la boca,
a placer y enojos
las almas provoca;
cabellitos rojos,
boca de grana,
¿dónde vais que hace frío
tan de mañana?*

*¿Qué tenéis que hacer
pastorcito Santo,
madrugando tanto?
Lo dais a entender
aunque vais a ver
disfrazado el alma.
¿Dónde vais que hace frío
tan de mañana?*

Coplas del pastor enamorado

*Verdes riberas amenas,
Frescos y floridos valles,
Aguas puras, cristalinas,
Altos montes de quien nacen.*

*Guiadme por vuestras sendas,
Y permitidme que halle
Esta prenda que perdí,
Y me cuesta amor tan grande.
Llevo, teñidas en sangre,
Las abarcas y las manos,
Rotas de apartar jarales;
De dormir sobre la arena
De aquella desierta margen,
Traigo enhetrado el cabello.
Y cuando el aurora sale,
Mojado por el rocío
Que por mi cabeza esparcen
Las nubes que del sol huyen,
Humedeciendo los aires.*

*Verdes riberas amenas,
Frescos y floridos valles,
Aguas puras, cristalinas,
Altos montes de quien nacen.*

Petites chansons de crèche

Si le palmier savait que
L'Enfant dans le berceau si beau
Est tombé d'une étoile,
Il lui offrirait son feuillage
Pour que l'enfant s'endorme.

Sur la pente de la montagne,
Comme il est joyeux le jeune berger
Monté sur son petit âne !
Cours car l'enfant t'attend.
Et elle est courte la bonne nuit.

À Bethléem la Vierge pure
Prie l'enfant qui attend.
La Vierge Marie chante
Pour l'enfant qui lui sourit.
Comme le palmier est triste
S'il savait, le palmier
Ce qu'il attend

Le Saint petit berger

Jeune garçon de perles,
fils de l'aube,
où vas-tu alors qu'il fait si froid
de bon matin ?

Tu es telle l'étoile brillante
de mon aube
Qui la première annonce
le jour naissant ;
Pasteur et agneau,
sans chaumière ni laine,
Où vas-tu alors qu'il fait si froid
de bon matin ?

Perles dans les yeux,
rires dans la bouche,
Qui dans les âmes
plaisir et peine suscite ;
Chevelure rouge,
bouche écarlate,
Où vas-tu alors qu'il fait si froid
de bon matin ?

Qu'as-tu donc à faire,
Saint petit berger,
pour te lever si tôt ?
Tu le donnes à comprendre,
bien que tu ailles
l'âme déguisée,
Où vas-tu alors qu'il fait si froid
de bon matin ?

Chanson du pâtre amoureux

Agréables rivages verdoyants,
Paisibles vallées en fleurs,
Eaux pures et cristallines,
Naissant au cœur de ces hautes montagnes.

Montrez-moi le chemin,
Et aidez-moi à retrouver
Cet objet que je perdís,
Qui me prive du grand amour.
J'ai les mains et les pieds
Ensanglantés, écorchés,
À force d'écarter les branchages
Et de dormir à même le sol
De cette rive déserte,
Et les cheveux emmêlés.
Et lorsque point l'aurore,
Me voici mouillé par la rosée
Que les nuages, quittant le sol,
Répandent au-dessus de ma tête,
Rendant l'air humide.

Agréables rivages verdoyants,
Paisibles vallées en fleurs,
Eaux pures et cristallines,
Naissant au cœur de ces hautes montagnes.

Roberto Gerhard – Espagne

La Ausencia

*Baldomero se llama mi novio,
Hace un mes que se fue para Francia,
Y olé, olé, olé, solita me quedo yo.*

*Me embarco y me desembarco,
Pom, pom, ay, ay, ay,
en una lancha penosa, pom, pom,
el agua no me consiente,
pom, pom, ay, ay, ay,
a las orillas me echa pom, pom,
Baldomero se fue para Francia,
Y olé, olé, olé, solita me quedo yo.*

*A Bartola cuando está sola,
Qué bien le cuadra la farandola,
Mira, mira,
Qué bien le cuadra la farandola,
A la Bartolina Bartola,
cuando está sola.
Baldomero ha escrito una carta
a Bartola con letra amorosa,
y anoche a las once y media,
y olé, olé, olé, cantaba el sereno.*

*Me embarco y me desembarco,
Pom, pom, ay, ay, ay,
en una lancha penosa, pom, pom,
el agua no me consiente,
pom, pom, ay, ay, ay,
a las orillas me echa pom, pom,
Bartola estaba en brazos de Pedro
y olé, olé, olé, que ya no está sola.*

*A Bartola cuando está sola,
Qué bien le cuadra la farandola,
Mira, mira,
Qué bien le cuadra la farandola,
A la Bartolina Bartola,
cuando está sola.
Baldomero ha escrito una carta
a Bartola con letra amorosa.*

El toro

*Ya está el torito en la plaza
y el torero en la barrera,
con banderillas de fuego
diciendo que el toro muera.
Y otro toro,
y otro torito más bravo.*

*Toda la plaza está llena
que no se cabe,
pero como no estás tú,
como si no hubiera nadie.*

*Ya está el torito en la plaza
dando locas carreras,
ya se quedan los mozos
descoloridos.
Y otro toro,
y otro torito mas bravo.*

L'Absence

Baldomero : ainsi se nomme mon fiancé,
Voilà un mois qu'en France il s'en est allé
Et olé, olé, olé, me voilà seule désormais.

J'embarque puis je débarque
Pom, pom, ay, ay, ay,
À bord d'un misérable canot, pom, pom,
et même l'eau me rejette,
pom, pom, ay, ay, ay,
et m'abandonne sur les rivages, pom, pom.
Baldomero en France s'en est allé,
Et olé, olé, me voilà seule désormais.

Quand Bartola se retrouve toute seule
Elle aime à faire la fête.
Regardez tous !
Comme elle aime danser,
la petite Bartolinète,
quand elle se retrouve toute seule.
Baldomero a écrit une lettre
emplie de mots d'amours à Bartola,
et hier soir, vers onze heure et demi
olé, olé, olé, le veilleur de nuit chantait.

J'embarque puis je débarque,
pom, pom, ay, ay, ay
À bord d'un misérable canot, pom, pom,
et même l'eau me rejette,
pom, pom, ay, ay, ay,
et m'abandonne sur les rivages, pom, pom.
Bartola était dans les bras de Pedro,
Et olé, olé, olé, voilà qu'elle n'est plus seule désormais.

Quand Bartola se retrouve toute seule
Elle aime à faire la fête.
Regardez tous !
Comme elle aime danser,
la petite Bartolinète,
quand elle se retrouve toute seule.
Baldomero a écrit une lettre
emplie de mots d'amours à Bartola.

Le taureau

Déjà le taureau est dans l'arène
et le torero se tient près de la barrière
avec ses banderilles de feu
souhaitant la mort du taureau.
Et voici un autre taureau
et un autre, plus brave encore.

L'arène est tellement bondée
qu'il ne reste plus une seule place.
Mais, puisque tu n'es pas là,
c'est comme si il n'y avait personne...

Déjà le taureau est dans l'arène
se ruant avec fougue
et les valets, blêmes,
se tiennent en retrait.
Et voici un autre taureau,
et un autre, plus brave encore.

Heitor Villa-Lobos - Brésil

Prélude n°1 (instrumental)

Radamés Gnattali - Brésil

Tocata em Ritmo de Samba I (instrumental)

César Guerra-Peixe - Brésil

Mãe d'água * (vocalise)

* déesse de la mer et de la fécondité

Chansons traditionnelles - Italie Arrangements de Geni Sadero

Berceuse

Fà la nana bambin

Fà la nana bambin,
Fà la nana bel bambin,
Sui brasetti dela mama,
Fà la nana fa la nana
ce la mama xe quà
e papà el tornarà
fà la nana fà la nana
nei brazetti dela mama
de la mama fà la nana.

E se lu no' l tornarà
La tua mama pianzarà,
Ma l'bambin no' l vedarà
perche' nana lu'l farà,
nana nà, nana nà !
Fà la nana bambin,
Fà la nana bel bambin

Chanson traditionnelle sicilienne

Amuri Amuri

Amuri, amuri che m'ai fattu fari
Li sensi mi l'ài missi in fantasia ! Ah !
Jamoninni, Nicuzzu, jamoninni a cà, Ah !
Lu patrinostru m'ai fattu scurdari
E la mittatidi l'avemmaria, Ah !
Jamoninni, Nicuzzu, jamoninni a cà, Ah !
E la mittati di l'avemmaria
Jamoninni, Nicuzzu, jamoninni a cà, Ah !

Laisse-toi bercer bambin

Laisse-toi bercer l'enfant,
Laisse-toi bercer bel enfant.
Dans les doux bras de maman
Laisse-toi bercer bel enfant.
Ta mère est là pour toi
Et ton père sera bientôt là,
Laisse-toi bercer bambin,
Dans les doux bras de maman

Et s'il ne revient pas,
Ta mère pleurera
Mais le petit enfant n'en saura jamais rien
Car il dormira en paix.
Fais dodo mon enfant, fais dodo !
Laisse-toi bercer l'enfant,
Laisse-toi bercer bel enfant.

Amour, Amour

Oh ! Amour, Oh Amour, qu'as-tu, que m'as-tu fait ?
Tu as mis mes sens dans la plus grande confusion !
Ah ! Vieux bonhomme, rentrons à la maison, Ah !
Mon « Pater noster », je ne peux rien dire de plus, rien de plus.
J'ai oublié la moitié de l'Ave Maria.
Ah ! Vieux bonhomme, rentrons à la maison, Ah !
J'ai oublié la moitié de l'Ave Maria.
Ah ! Vieux bonhomme, rentrons à la maison, Ah !

Paurillo Barroso - Brésil

Para Niñar

Foge, foge Papão feio
Que o menino é muito meu,
Vai a noite em mais de meio
Ainda não adormeceu.
Meu menino pende o rosto,
Reza baixin, he de côr
são trindades, é sol posto.
Dorme, dorme meu amor.
Ah...

Deus por certo se enganou
Quando meu filho nasceu
Porque um anjo me mandou
Este anjo são do céu.
Meu menino, meu menino,
Altas horas adormir.
Em qué sonhas pequenino
Quando te vejo a sorrir ?
Humm...

Jayme Ovalle - Brésil

Azulão

Vai, Azulão, Azulão companheiro, vai !
Vai ver minha ingrata.
Diz que sem ela o sertão não é
Mas sertão !
Ai ! Vôa Azulão vai contar, companheiro
Vai !

Pour s'endormir

Va-t'en, va-t'en, vilain Père Fouettard !
Que mon bébé soit à moi,
La moitié de la nuit est passée
Et il ne dort toujours pas.
Mon bébé penche sa tête,
Priez doucement, écoutez le Chœur
De la Sainte Trinité ; le soleil s'est couché
Dors, dors mon amour,
Ah...

Dieu s'est très certainement trompé
Lorsque mon fils est né
Car il m'a envoyé un ange
Et un ange venu du ciel et du Paradis.
Mon bébé, mon bébé,
dort dans la nuit.
À quoi rêves-tu mon petit,
Lorsque je te vois sourire ?
Hum...

Merle bleu

Va Merle bleu, Merle bleu mon ami, va !
Va voir mon amour infidèle.
Dis-lui que sans elle l'arrière-pays n'est plus l'arrière-pays !
Ah ! Vole Merle bleu, va mon ami, Va !

Valdemar Henrique - Brésil

Boi-Bumbá

Êle não sabe que o su dia é hoje

*O céu forrado de veludo azul marinho
veio ver devagarinho onde o Boi ia dansar.*

*Êle pediu prá não fazer muito ruído
que o Santinho distraído foi dormir
Sem sé lembrar.
E vem de longe o éco surdo do
Bumbá sambando
A noite inteira, encurralado
Batucando.*

*Bumbá meu « Pai do Campo »
Bumbá meu Boi Bumbá*

*Êle não sabe que o su dia é hoje
Estrella d'alva lá no céu ja vem surgindo
Acordou quem'sta dormindo por ouvrir gallo cantar
Na minha rua resta cinza de fogueira
que levou a noite inteira fagulhando para o ar.*

*E vem do longe o éco surdo do
Bumbá sambando
A noite inteira, encurralado
Batucando. (repeat twice)*

*Bumbá meu « Pai do Campo »
Bumbá meu Boi Bumbá*

Boi-Bumbá *

Il ignore qu'aujourd'hui est le jour.

Le ciel, d'un velours bleu marine,
Permettait posément de voir où le Boi
Allait danser.

Il demanda, afin de ne pas faire de bruit,
Que le petit saint distraît alla se coucher,
Sans se souvenir,
Et au loin chante l'écho de la Bumba
Dansant la samba
La nuit durant,
Embrassant l'heure métronomique

*Bumbá meu « Pai do Campo »
Bumbá meu Boi Bumbá*

L'astre du jour, maintenant levé,
Rappelle à ceux qui dorment que l'heure
Bientôt vrombira
Dans ma rue demeurent les cendres du feu de joie
Qui brilla toute la nuit et emplît la nuit d'étincelles

Et au loin chante l'écho de la Bumba
Dansant la samba
La nuit durant,
Embrassant l'heure métronomique

*Bumbá meu « Pai do Campo »
Bumbá meu Boi Bumbá*

* danse folklorique populaire brésilienne

Repères biographiques

Claire Debono - soprano

Soprano maltaise, Claire Debono est diplômée de la School of Music and Drama où elle étudie avec Laura Sarti. Ses rôles récents à l'opéra incluent : Anne Trulove (*The Rake's Progress*) pour le Théâtre de la Monnaie ; une tournée en Europe et à New York d'*Idomeneo* (Ilia) avec Les Arts Florissants, dont des représentations au Lincoln Centre, au Théâtre des Champs-Élysées, au Peralada Festival et au Teatro Filarmonico di Verona ; Despina (*Così fan tutte*) pour l'Opéra de Lyon ; Zerlina (*Don Giovanni*) pour le Théâtre royal de la Monnaie dans le cadre de la tournée japonaise de la production ; Barbarina (*Les Noces de Figaro*) pour l'English National Opera et pour l'Opéra de Lyon ; Unzellman dans *The Maltese Cross* de Camilleri à Paris ; *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda* and *Amore in Il Ballo Delle Ingrate* dans le cadre du projet Monteverdi de la Birmingham Opera Company ; Esmeralda (*The Bartered Bride*) doublure pour le Glyndebourne Festival.

Ses représentations en concert incluent : une tournée en Europe et à New York avec Le Jardin des Voix de William Christie ; une tournée en Europe, au Maroc et en Turquie de Mozart et Le Concert Spirituel, dont des représentations au Théâtre du Châtelet, au London Barbican ; un programme de Charpentier et Lully (motets) à Ambronay et à la Chapelle Royale de Versailles avec Les Arts Florissants ; des récitals en France et en Corse pour le Festival d'Aix-en-Provence ; des concerts à l'Ambassade de Malte et au St. James Piccadilly à Londres avec guitare, (duo *Canto vivo*) puis *Cantatrix Sopranica* de Unsuk Chin pour le Settembre Musica Festival (Milan et Turin) avec le London Sinfonietta. Ses récents engagements à l'opéra incluent : Minerva et Amore dans *Le Retour d'Ulysse dans sa patrie* de Monteverdi au Teatro Real à Madrid ; *Armide* de Lully pour le Théâtre des Champs-Élysées et une tournée américaine d'un programme de musique sacrée de Purcell avec Les Arts Florissants, *L'Infedelta Delusa* (Vespina) à Aix-en-provence et en tournée, dont l'Opéra de Lille en mars dernier. Elle se produira le mois prochain dans le *Couronnement de Poppée* à Madrid, sous la direction de William Christie.

Ses futurs engagements incluent : Cupidon dans *Semele* avec Christophe Rousset, La Première Dame dans *La Flûte enchantée* avec Jean-Christophe Spinosi au Théâtre des Champs-Élysées, *The Fairy Queen* en tournée avec Les Arts Florissants, *Messe en si* avec l'Orchestre national d'Île-de-France, *Despina* au Théâtre des Champs-Élysées avec Jérémie Rhorer et Isabelle dans *L'amant Jaloux* (Grétry) à l'Opéra-Comique. Elle chantera avec le Concerto Köln dans un programme Mozart avec Alain Planès, avec Accentus dans un programme Schubert en tournée et avec l'Orchestre Philharmonique de Liège dans un programme Mahler avec François Xavier Roth.

Discographie: Le Jardin des Voix (EMI/Virgin Classics) et Harmonia Sacra (EMI/Virgin Classics)

Simon Thacker - guitare

Simon Thacker vient d'être nommé Pair Honoraire à la chaire de musique de l'Université d'Aberdeen (Écosse) et est actuellement à la tête de la Chaire de guitare à l'Université Napier d'Édimbourg.

Simon vient de ponctuer la tournée britannique du Nava Rasa Ensemble, rassemblant neuf musiciens indiens et classiques et bientôt paraîtra un disque des concertos pour guitare du compositeur indien Shirish Korde, parution sur laquelle se greffera une tournée internationale.

En 2008 il est nommé pour la Royal Philharmonic Society Young Artist Music Award, la plus haute distinction du Royaume-Uni pour les jeunes musiciens et en 2006 il remporte le 50e Park Lane Group Young Artist Awards, ce qui lui permet de faire ses débuts au Royal Festival Hall à Londres.

Simon est le fondateur du Camerata Ritmata, une formation musicale polymorphe qui réunit quatre des meilleurs musiciens de jazz et de world music de Grande Bretagne. Voilà dix ans maintenant qu'il tourne, en compagnie de Claire Debono, avec le programme *Canto Vivo*. Ils se sont produits dans le cadre de In Tunes, BBC Radio 3, Abassadorial Concert, Malta's National Theater, LSO St Lukes.

En soliste, il s'est produit en Andalousie, au Massachusetts et à La Havane devant Leo Brouwer.

Prochains Concerts du Mercredi à 18h

MERCREDI 12 MAI (Foyer)

Musique du monde **Près des remparts de Séville II** Flamenco andalou

Avec **Manolo Franco** et **Carmelo Picon** guitaristes

Tarif : 8 € / Réduit 5 €

MERCREDI 19 MAI (Foyer)

Récital **Près des remparts de Séville III** Prends garde à toi !

Avec **Carl Ghazarossian** ténor et **David Zobel** piano

Tarif : 8 € / Réduit 5 €

MERCREDI 26 MAI (Foyer)

Cycle Concert d'Astrée / Musique de chambre **Musique à danser de la Renaissance Française**

Avec les **Solistes du Concert d'Astrée** (guitare, luth, percussions, flûtes à becs, vielle à roue)

Tarif : 8 € / Réduit 5 €